

Referat privind necesitatea organizării examenului de promovare în cariera didactică pentru postul didactic de de conferențiar poziția 43, din cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne

semestrul al II-lea, 2023/24

1. Necesitatea ocupării postului în contextul realizării obiectivelor din planul de dezvoltare al facultății

Propunerea pentru organizarea examenului de promovare în cariera didactică pentru un post de conferențiar este motivată prin faptul că ocuparea lui, pe de o parte, va permite realizarea obiectivelor educaționale și de cercetare științifică specifice Facultății de Litere, Istorie și Teologie, contribuind la vizibilitatea departamentului și a facultății, iar, pe de altă parte, va facilita accesarea fondurilor de cercetare alocate de Ministerul Educației. Ocupantul postului are ca prioritate atât activitatea de cercetare, cât și pe cea didactică, contribuind la acoperirea numărului de ore de curs și seminar existente la programul „Limbi moderne aplicate (engleză; franceză; germană; spaniolă; rusă)” oferit de Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne.

2. Valoarea științifică ce se pretinde candidaților

Condițiile de prezentare la concurs pentru postul care face obiectul prezentului memoriu sunt prevăzute în Legea Învățământului Superior nr. 199/ 2023, în HG 457/4.05.2011, OMECTS 4478/23.06.2011 și în Metodologia privind organizarea concursurilor de ocupare a posturilor didactice și de cercetare vacante din cadrul departamentelor academice ale UVT și a examenelor de promovare în cariera didactică din UVT, intrată în vigoare prin Hotărârea Senatului nr. 3 din 11.03.2024. De asemenea, valoarea științifică pretinsă candidaților trebuie să fie una ridicată, pentru a se putea înscrie și achita exemplar de exigențele dinamicii perpetue a cercetării și învățământului actual.

3. Perspectivele postului

Data fiind importanța muncii de cercetare ca parte a strategiei pe termen lung a universității, a facultății și a departamentului, organizarea concursului de promovare în cariera didactică pentru un post de conferențiar are ca scop primordial creșterea numărului de publicații cu largă vizibilitate internațională la edituri de renume care să asigure prezența în biblioteci internaționale și naționale recunoscute. Prin participarea la evenimente specifice profilului cadrul didactic va mai contribui și la realizarea de contacte și parteneriate de cercetare în beneficiul specializării, al facultății și al universității. De asemenea, activitatea de cercetare desfășurată în domeniul limbii și literaturii franceze va asigura eficientizarea activității de predare, ceea ce va ajuta la determinarea celor mai

eficiente metode de predare, centrate pe aspectele lingvistice și terminologice relevante, precum și pe nevoile reale ale studenților. Pe termen lung, activitatea cadrului didactic se va reflecta nu numai în impactul pe care activitatea de cercetare o va avea asupra creșterii vizibilității activității de cercetare din UVT în contextul mai larg al comunității academice francofone, ci și în contribuția acestuia la îmbunătățirea calității educației datorită unei formări continue și prin folosirea de metode de lucru inovative în predarea/învățarea limbii franceze.

4. Numărul posturilor existente deja în aceeași specialitate

În statul de funcții al Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne există doisprezece posturi de conferențiar: șase posturi pentru limba engleză, un post pentru limba franceză, un post pentru limba spaniolă, trei posturi pentru limba germană, un post pentru limba sârbă.

5. Analiza statistică pe ultimii trei ani privind evoluția numărului de candidați și de studenți înmatriculați la programele de studii unde se desfășoară activitățile din cadrul posturilor scoase la concurs sau pentru care se organizează examen de promovare în cariera didactică, după caz

În ultimii trei ani, situația studenților înscriși la specializările la care se predau disciplinele cuprinse în structura postului scos la concurs este următoarea:

Limbi Moderne Aplicate (Franceză B și C)

Anul universitar	LMA I	LMA II	LMA III	Total
2021-2022	22	21	26	69
2022-2023	23	18	24	65
2023-2024	17	20	17	54

6. Strategia de dezvoltare a resurselor umane la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne, inclusiv situația pensionabililor în următorii 5 ani

În perioada mandatului 2009-2012, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie nu a organizat niciun concurs de ocupare a posturilor didactice, ca rezultat al restricțiilor bugetare impuse de Ministerul Educației (2010-2011), dar și din cauza restricțiilor autoimpuse în urma conștientizării situației financiare precare a facultății (2009-2010). Din anul 2012, s-au organizat concursuri pe post, ocupându-se, în consecință, la Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, 4 posturi profesor (la specializarea engleză), 10 posturi de conferențiar (la specializările engleză, germană, sârbă) și 11 posturi de lector (la specializările engleză, franceză, italiană, germană, rusă). În ceea ce privește specializarea franceză, ultimul post scos la concurs a fost în anul 2020. Este vorba de un post de lector.

În aceeași perioadă, la Departamentul de limbi și literaturi moderne s-au pensionat sau au ieșit din sistem 5 profesori, 2 conferențieri, 1 lector, 2 asistenți. De menționat că, în perioada 2012-2024, la specializarea franceză nu au avut loc noi intrări în sistem. Dinamica resurselor umane a înregistrat, astfel, un evident trend descendent.

Propunerea noastră de organizare a unui examen de promovare în cariera didactică reprezintă un demers absolut necesar ca urmare a pensionării unui număr mare de cadre didactice de la specializarea franceză în anul universitar 2020-2021, respectiv începutul anului universitar 2021-2022 (1 profesor, 1 conferențiar, 1 lector, 1 asistent). Totodată propunerea noastră este datorată și necesității de conformare la standardele ARACIS privind raportul dintre anumite categorii de cadre didactice, impus pentru acreditarea sau prelungirea autorizației de funcționare a programelor de studiu pe care le gestionăm, și pe de altă parte pentru dezvoltarea pe termen lung a capacității de cercetare în cadrul departamentului.

Conform legislației în vigoare, de la Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, în perioada 2024-2028, vor ieși la pensie următoarele cadre didactice:

1. Prof. univ. dr. Codruța Goșa, 2025
2. Conf. univ. dr. Sorin Ciutacu, în 2028

În perioada 2020-2024, au ieșit la pensie:

1. Prof. univ. dr. Vasile Popovici
2. Conf. univ. dr. Mariana Pitar
3. Conf. univ. dr. Luminița Vleja
4. Conf. univ. dr. Luminița Frențiu
5. Lect. univ. dr. Adina Tihu
6. Asist. univ. dr. Andreea Gheorghiu

7. Strategia de dezvoltare a cercetării științifice la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne și modul în care ocupantul postului ar trebui să se integreze acestei strategii

Departamentul de limbi și literaturi moderne încurajează formarea de specialiști care să asigure continuitate în activitățile de predare și cercetare științifică, în conformitate nu doar cu o dinamică firească a resurselor umane, ci și cu strategia facultății și a universității de a promova calitatea - printre altele, și prin perfecționarea resurselor umane. Totodată, prin acest demers, se are în vedere dezvoltarea substanțială a cercetării atât ca proces, cât și ca produs prin accesarea de fonduri destinate cercetării și prin creșterea vizibilității, mai ales la nivel internațional. Se urmărește astfel crearea premiselor de dezvoltare a unor echipe de cercetare și de încurajare a unor bune practici în ceea ce privește cercetarea științifică în domeniul științelor umaniste. Nu în ultimul rând, avem în vedere nu doar motivarea în continuare a cadrelor didactice cu performanțe didactice, dar și a celor care doresc să-și orienteze cariera profesională cu preponderență în domeniul cercetării, semnal pe care îl oferim prin organizarea

unui examen de promovare în cariera universitară menit să contribuie la menținerea standardelor ridicate obținute de specializările noastre.

În următorii 5 ani, Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne are în vedere realizarea următoarelor obiective:

- a) Continuarea activității de cercetare și participarea la proiectele inițiate în cadrul centrelor de cercetare ;
- b) Continuarea seriei de colocvii inițiate și organizate de membrii facultății (spre exemplu, conferința British an American Studies, Colloque international d'études francophones de Timișoara, Colocviul international de comunicare și cultură în România europeană - toate organizate anual) ;
- c) Editarea de volume și publicarea de cărți, articole și studii în reviste și volume din țară și străinătate cu impact ;
- d) Participarea, în continuare, la colocvii și conferințe internaționale ;
- e) Continuarea eforturilor de indexare a revistelor gestionate de membrii departamentului în baze de date internaționale de prestigiu.

În afara celor menționate, cadrele didactice din departament vor fi angajate în cercetare individuală și în participări la manifestări științifice. Fiecare cadru didactic va publica anual cel puțin o lucrare științifică într-o revistă de specialitate de impact, cu recunoaștere internațională (Clarivate, Scopus, ERIH+, etc).

În contextul dinamizării activității de cercetare, în ansamblul ei, candidatul care va promova în cariera didactică va contribui (prin publicații, participări la conferințe și implicare în proiecte de cercetare naționale și internaționale) la creșterea vizibilității departamentului din acest punct de vedere.

8. Strategia de internaționalizare a Facultății de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne și a programelor de studii gestionate de departament și șodul în care ocupantul postului ar trebui să se integreze acestei strategii

Pe termen scurt și mediu, strategia de internaționalizare a Facultății de Litere, Istorie și Teologie, la care aderă și Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, se axează pe următoarele priorități:

- a) încurajarea mobilității internaționale a studenților LIT și atragerea de studenți internaționali in-coming, în cadrul proiectelor Erasmus+ și SEE, la studii de lungă durată și la Programul pregător de limba română pentru cetățeni străini;

- b) sprijinirea participării masteranzilor și doctoranzilor la evenimente academice în străinătate și cooptarea lor în echipe de cercetare internaționale, coordonate de cadre didactice;
- c) analiza posibilității de a crea programe de studiu tip “joint programme” la nivel de masterat, cu parteneri din străinătate și de a recalibra programele existente pentru a deveni programe europene;
- d) creșterea vizibilității internaționale a cadrelor didactice și a cercetătorilor prin publicarea de cărți și articole științifice cu impact, participarea la conferințe internaționale, aderarea la societăți și asociații profesionale internaționale, creșterea numărului de stagii „visiting professor” la universități prestigioase din afara țării, coordonarea de doctorate în co-tutelă internațională, etc;
- e) îmbunătățirea poziției specializărilor noastre în rankingurile internaționale;
- f) creșterea numărului de specialiști internaționali invitați la evenimentele academice și în sfera mai largă a educației organizate de facultate;
- g) menținerea, în continuare a pozițiilor de lectori străini care predau în cadrul facultății și a colaborării cu lectorii Fulbright și dinamizarea activității lor în facultate și în comunitatea extinsă;
- h) realizarea de acțiuni comune, în străinătate, cu lectorii de limba română care activează în cadrul lectoratelor din afara țării.

Ocupantul postului pentru care se organizează examen de promovare în cariera didactică va contribui în special la creșterea vizibilității internaționale a facultății prin participarea la conferințe internaționale și publicarea unor articole științifice cu impact care vor contribui la îmbunătățirea poziției specializărilor noastre în rankingurile internaționale, precum și la întărirea colaborării între universitatea noastră și universități din afara țării prin colaborarea cu specialiști din comunitatea științifică internațională.

9. **Fișa individuală a postului pentru care urmează să se organizeze examen de promovare**

**Aprobat, Prof. Univ. Dr.
Marilen Gabriel PIRTEA**

**FIȘA POSTULUI
personal didactic**

Anexă la Contractul Individual de Muncă nr. «CIM»

I. DATE PRIVIND IDENTIFICAREA POSTULUI

1. Numele și prenumele titularului: «**Nume**»
2. Facultate: «**de Litere, Istorie și Teologie**»
3. Departament: «**de Limbi și Literaturi Moderne**»
4. Denumirea postului: **CONFERENȚIAR UNIVERSITAR / Cod COR: 231002**

II. CONDIȚII SPECIFICE PRIVIND OCUPAREA POSTULUI

1. Studii specifice: superioare, conform Legislației și Regulamentului de ocupare a posturilor didactice
2. Experiență: conform Regulamentului de ocupare a posturilor didactice
3. Competență managerială¹ (cunoștințe de management, calități și aptitudini manageriale)

III. SFERA RELAȚIILOR ORGANIZAȚIONALE

1. Ierarhice:
 - subordonat față de: **DIRECTOR DE DEPARTAMENT**
 - superior pentru: -
2. Funcționale: cadre didactice, departamentele administrative, organizații studențești;
3. Reprezentare: -
4. Sfera relațională:
 - internă - cu cadre didactice, departamentele administrative, organizații studențești;
 - externă - cu reprezentanți ai organismelor partenere Departamentului/Facultății/Universității de Vest din Timișoara.

IV. OBIECTIVELE SPECIFICE POSTULUI

Desfășurarea activităților didactice, de cercetare și a celor complementare, în concordanță cu misiunea și obiectivele Universității de Vest din Timișoara, urmărindu-se creșterea calității prestației didactice, a rigorii științifice, precum și perfecționarea pregătirii profesionale.

V. ATRIBUȚII, RESPONSABILITĂȚI ȘI SARCINI SPECIFICE POSTULUI

A. Activități normate în statul de funcții

I. Activități de predare, inclusiv pregătirea acestora

1. Cursuri aferente ciclului de studii universitare de licență
2. Cursuri aferente ciclului de studii universitare de master
3. Cursuri la forma studii academice postuniversitare
4. Cursuri la forma studii postuniversitare de specializare, inclusiv cursuri de pregătire pentru examenele de definitivat sau dobândirea de grad didactic organizate pentru profesorii din licee, gimnazii și pentru institutori
5. Cursuri de perfecționare postuniversitare, inclusiv cursuri de pregătire pentru examenele de definitivat sau dobândirea de grad didactic organizate pentru profesorii din licee, gimnazii și pentru institutori

¹ Pentru funcțiile de conducere

6. Module de curs pentru formarea continuă
7 ² . Cursuri la școlile de studii avansate (doctorate)
8 ³ . Cursuri organizate pentru pregătirea doctoranzilor
9. Alte cursuri (prelegeri) normate la forme moderne de învățământ universitar
II. Activități de seminar, proiecte de an, lucrări practice și de laborator (inclusiv pregătirea acestora)
1. Activități de seminar, complementare sau nu cursurilor enumerate la capitolul A.I., după caz, conform planului de învățământ
2. Îndrumarea realizării proiectelor de an, complementare sau nu cursurilor de la capitolul A.I., după caz, conform planului de învățământ
3. Lucrări practice și de laborator, conform cu planul de învățământ;
III. Îndrumarea (conducerea) proiectelor de finalizare a studiilor, a lucrărilor de licență și de absolvire (disertație)
IV. Îndrumarea (conducerea) de proiecte de absolvire, de lucrări de disertație sau de absolvire pentru toate formele de pregătire postuniversitară, prevăzute în planul de învățământ
V. Activitate de practică productivă sau practică pedagogică (inclusiv pregătirea acestora)
VI ⁴ . Îndrumarea doctoranzilor în stagiul (activitate normată) și în poststagiul
VII. Conducerea activităților didactice artistice sau sportive (inclusiv pregătirea acestora) ⁵
<ul style="list-style-type: none"> – Cursuri de turism pentru studenți – Cursuri sportive pentru studenți sau copiii angajaților – Gimnastică aerobică – Antrenamente cu echipe reprezentative (atletism, jocuri sportive) – Îndrumarea loturilor sportive în timpul desfășurării competițiilor – Organizarea de crosuri sau alte manifestări sportive de interes universitar sau național – Îndrumarea formațiilor artistice de interes universitar – Organizarea manifestărilor artistice
VIII. Activități de evaluare
1. Evaluare în cadrul pregătirii prin doctorat ⁶ :
<ul style="list-style-type: none"> - Comisie concurs de admitere - Comisie examen de doctorat - Comisie susținere publică teza de doctorat, inclusiv de evaluare a tezei - Evaluare referat de doctorat (prin participare la comisia de îndrumare)
2. Evaluare în cadrul concursurilor de admitere la toate formele de învățământ (inclusiv postuniversitar, altele decât doctoratul):
<ul style="list-style-type: none"> - Elaborare tematică și bibliografie - Comisie redactare subiecte - Comisie examinare orală - Comisie corectură teze - Corectură teste - Comisie supracorectură - Comisie contestații - Comisie concurs de admitere (organizare, modernizare)

² Dacă nu se regăsesc în Statutul de funcții de la Școala doctorală

³ Dacă nu se regăsesc în Statutul de funcții de la Școala doctorală

⁴ Dacă nu se regăsesc în Statutul de funcții de la Școala doctorală

⁵ În cazul facultăților de profil (Facultatea de Arte și Design, Facultatea de Educație Fizică și Sport, respectiv Facultatea de Muzică și Teatru)

⁶ Dacă nu se regăsesc în Statutul de funcții de la Școala doctorală

- Comisie supraveghere examen scris
- 3. Evaluarea în cadrul activităților didactice directe la toate formele de învățământ (curs, seminar, proiecte de an, proiecte (lucrări) de finalizare a studiilor, lucrări de laborator) inclusiv:
 - Evaluare și notare teme de casă/proiecte
 - Evaluare și notare examene parțiale
 - Evaluare și notare examen (test) final
 - Evaluare și notare teme (probleme) rezolvate acasă
- 4. Evaluare și activități complementare în cadrul comisiilor de finalizare a studiilor universitare sau postuniversitare
 - Elaborare tematică și bibliografie
 - Comisie elaborare subiecte
 - Comisie examinare și notare
 - Comisie supraveghere probe scrise
 - Comisie corectură (supracorectură)
 - Comisie contestații

IX. Consultații (pentru toate formele conexe cursurilor de la capitolul A.I.)

X. Îndrumarea cercurilor științifice

XI. Îndrumarea studenților (tutoriat) pentru alegerea rutei profesionale în cadrul sistemului de credite transferabile

XII. Participarea la comisii și consilii în interesul învățământului

XIII. Activități privind promovarea cadrelor didactice din învățământul preuniversitar

1. Definitivatul

- Elaborare programe și bibliografie
- Îndrumare și consultanță de specialitate și pedagogică
- Inspecție școlară specială pentru evaluarea de specialitate, metodică și pedagogică
- Elaborarea subiectelor pentru probele scrise, supraveghere, corectare și notare
- Elaborarea subiectelor pentru probele orale, examinare și notare (comisie)
- Organizare examen

2. Gradul didactic II

- Elaborare programe și bibliografie
- Consultanță și îndrumare (minimum două inspecții)
- Inspecție școlară specială pentru evaluarea de specialitate, metodică și pedagogică
- Elaborarea subiectelor pentru testul de specialitate și metodică specialității
- Supraveghere teză, corectare și notare
- Elaborarea subiectelor pentru proba orală, examinare și notare

3. Gradul didactic I

- Elaborare tematică, elaborare subiecte, examinare și notare în cadrul colocviului de admitere
- Îndrumare (minimum două inspecții)
- Inspecție școlară specială pentru evaluarea de specialitate, metodică și pedagogică
- Îndrumarea și evaluarea lucrării metodică-științifice
- Participare la comisia pentru susținerea lucrării de grad (evaluare și notare)

4. Concurs pentru ocuparea posturilor vacante

- Elaborarea tematicii și a bibliografiei
- Comisie susținere examen
- Comisie contestații
- Comisie organizare concurs
- Comisie supraveghere probe scrise

XIV. Activități privind pregătirea și promovarea cadrelor didactice din învățământul superior

1. Concurs pentru ocuparea unui post de asistent universitar
 - Îndrumare metodică și științifică
 - Elaborare tematică și bibliografie
 - Elaborarea subiectelor pentru probele scrise, supraveghere teză, corectare și notare
 - Elaborarea subiectelor pentru probele orale, examinare și notare
 - Participare la proba practică și evaluare
2. Concurs pentru ocuparea unui post de lector universitar (șef de lucrări)
 - Îndrumare metodică și științifică
 - Verificare dosar de concurs
 - Stabilire temă prelegere
 - Participare la prelegere publică
 - Evaluare
3. Concurs pentru ocuparea unui post de conferențiar universitar
 - Analiză de dosar
 - Stabilire temă prelegere
 - Participare la prelegerea publică
 - Evaluare

B. Activități de pregătire științifică și metodică și alte activități în interesul învățământului

I. Pregătire individuală (autoperfecționare)

II. Audierea unor cursuri sau parcurgerea unor module de curs. Parcurgerea completă a formelor postuniversitare de învățământ în domeniul de activitate sau într-unul complementar

III. Participarea la conferințe, simpozioane, congrese ș.a., organizate în domeniul de activitate principal sau în domenii interdisciplinare

IV. Organizarea de congrese ș.a., în domeniul de activitate sau în domenii colaterale (complementare)

V. Înființarea, amenajarea și modernizarea laboratoarelor, a stațiilor-pilot, a centrelor de excelență (cercetare), a aparatului de laborator ș.a.

VI. Organizarea de schimburi academice între diferite universități din țară și din străinătate

VII. Participarea la programele internaționale la care România este parte

VIII. Perfecționarea propriei pregătiri pedagogice

IX. Elaborarea de manuale, îndrumare, culegeri de probleme și de teste și a altor materiale didactice

C. Activități de cercetare științifică, de dezvoltare tehnologică, activități de proiectare, de creație artistică potrivit specificului

I. Activități prevăzute în planul intern

II. Activități în cadrul centrelor de cercetare din cadrul UVT

III. Activități în cadrul centrelor de transfer tehnologic

IV. Elaborarea individuală de inovare sau invenție prevăzute în planul intern

V. Documentare privind oportunitățile de finanțare pentru proiecte de cercetare

VI. Elaborarea tratatelor, a monografiilor și a cărților de specialitate prevăzute în planul intern

VI. ALTE SARCINI ȘI RESPONSABILITĂȚI

- I. Atribuții pe linie managerială și a celor cu privire la sistemul de control managerial intern, așa cum sunt ele stipulate în reglementările interne ale Universității de Vest din Timișoara în ceea ce privește dezvoltarea sistemului de control intern managerial.
- II. Respectarea prevederilor Cartei, Regulamentelor și celorlalte reglementări interne în vigoare în Universitatea de Vest din Timișoara;
- III. Respectarea obligațiilor privind prevenirea și protecția în domeniul securității și sănătății în muncă, prevenirea și apărarea împotriva incendiilor, așa cum sunt ele stabilite prin legislația din domeniu;
- IV. Constituie obligație de serviciu verificarea zilnică (cu excepția concediului legal) a corespondenței electronice sosite pe adresa instituțională de e-mail;
- V. Participarea, la solicitarea Directorului de Departament/Decanului, la alte activități în interesul instituției;
- VI. Răspunde în termen la solicitările de ordin administrativ, punând la dispoziția persoanelor responsabile, documentele, datele și informațiile solicitate, legate de activitățile în care acesta este implicat.
- VII. Verificarea zilnică (cu excepția vacanțelor și a concediului legal) a corespondenței electronice sosite pe adresa instituțională de e-mail.
- VIII. În temeiul prevederilor art.39. alin. (2), lit.e) din Codul Muncii- republicat și a art.39. din Hotărârea nr. 355/2007 privind supravegherea sănătății lucrătorilor, salariatul este obligat să se prezinte la examenele medicale de supraveghere a sănătății la locul de muncă, conform planificării efectuate de către medicul de medicina muncii cu acordul angajatorului.
- IX. Se obligă să respecte secretul de serviciu.
- X. Asigură confidențialitatea datelor personale pe care le prelucrează pe toată durata contractului individual de muncă și după încetarea acestuia, pe termen nelimitat, în conformitate cu prevederile Regulamentului UE 2016/679, a altor dispoziții de drept al Uniunii Europene sau de drept intern, aplicabile.
- XI. Constituie obligație de serviciu și alte sarcini date de șeful ierarhic superior, legate de specificul postului cu respectarea repartizării echitabile a sarcinilor între posturi.
- XII. Realizarea sarcinilor de ordin administrativ reglementate la nivelul universității sau atribuite de șeful ierarhic superior; legate de specificul postului cu respectarea repartizării echitabile a sarcinilor între posturi.

– se pot detalia alte sarcini, atribuții, responsabilități, obiective și/sau termene stabilite nominal de către șeful ierarhic superior;

VII. RESPONSABILITĂȚI PRIVIND PROTECȚIA ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII ȘI SĂNĂTĂȚII ÎN MUNCĂ

- În realizarea sarcinilor de serviciu are obligația de a respecta Normele de Tehnica Securității și Sănătății Muncii și P.S.I.;
- Trebuie să își desfășoare activitatea, în conformitate cu pregătirea și instruirea sa, precum și cu instrucțiunile primite din partea șefului ierarhic superior astfel încât să nu expună la pericol de accidentare sau îmbolnăvire profesională atât propria persoană, cât și alte persoane care pot fi afectate de acțiunile sau omisiunile sale în timpul procesului de muncă;
- Să utilizeze corect mașinile, aparatura, uneltele, substanțele periculoase, echipamentele de transport și alte mijloace de producție;
- Să utilizeze corect echipamentul individual de protecție acordat și, după utilizare, să îl înapoieze sau să îl pună la locul destinat pentru păstrare;
- Să nu procedeze la scoaterea din funcțiune, la modificarea, schimbarea sau înlăturarea arbitrară a dispozitivelor de securitate proprii, în special ale mașinilor, aparatului, uneltelor, instalațiilor tehnice și clădirilor, și să utilizeze corect aceste dispozitive;

- Să comunice imediat șefului ierarhic superior și/sau lucrătorilor desemnați orice situație de muncă despre care au motive întemeiate să o considere un pericol pentru securitate și sănătate, precum și orice deficiență a sistemelor de protecție;
- Să aducă la cunoștință șefului ierarhic superior accidentele suferite de propria persoană;
- Să coopereze cu angajatorul și/sau cu lucrătorii desemnați, atât timp cât este necesar, pentru a face posibilă realizarea oricăror măsuri sau cerințe dispuse de către inspectorii de muncă și inspectorii sanitari, pentru protecția sănătății și securității lucrătorilor;
- Să coopereze, atât timp cât este necesar, cu angajatorul și/sau cu lucrătorii desemnați, pentru a permite angajatorului să se asigure că mediul de muncă și condițiile de lucru sunt sigure și fără riscuri pentru securitate și sănătate, în domeniul său de activitate;
- Să își însușească și să respecte prevederile legislației din domeniul securității și sănătății în muncă și măsurile de aplicare a acestora;
- Să dea relațiile solicitate de către inspectorii de muncă și inspectorii sanitari.

VIII. DELEGAREA

Delegarea atribuțiilor aferente postului se face doar temporar, cu respectarea reglementărilor interne privind redistribuirea sarcinilor de serviciu în caz de absență a unui angajat, cu aprobarea scrisă a Directorului de departament, nominalizându-se persoana înlocuitoare.

IX. EVALUAREA PERFORMANȚELOR

Performanța cadrelor didactice se evaluează pe baza componentelor prevăzute în Manualul calității (evaluarea activității didactice făcută de studenți, evaluarea colegială, evaluarea ierarhică, autoevaluare), precum și în concordanță cu indicatorii prevăzuți în strategiile de învățământ și cercetare elaborate la nivel instituțional și cu cei folosiți în evaluările la nivel național, obiectivul de performanță fiind „Bine”.

Activitățile prevăzute la punctul V (A) sunt normate în conformitate cu statele de funcții aprobate, în speță cu poziția aferentă postului ocupat.

Ponderea, cuantificarea și numărul de ore alocate activităților prevăzute la punctul V (A,B și C) și VI se pot modifica, fiind propuse de directorii de departament, avizate de consiliul facultății și aprobate de senatul universității, anual cu respectarea legilor în vigoare, inclusiv al Legii nr. 1/2011.

Angajatului îi revine obligația să realizeze activitățile prevăzute la punctul V, în conformitate cu clauza art.287, alin . 22 din Legea 1/2011 precum și cu clauza “durata muncii” din contractul individual de muncă, adică suma totală a orelor de muncă, realizată prin cumularea ponderilor activităților, este de 40 ore pe săptămână.

Ponderea individuală a activităților care nu sunt prevăzute în statele de funcții poate varia de la o lună la alta, pontajul/borderoul de prezență fiind verificat și avizat de către directorul de departament.

Nu fac obiectul normării activitățile, inclusiv cele de cercetare științifică, finanțate și angajate pe bază de contract cu alți beneficiari decât Ministerul Educației Naționale, Cercetării Științifice sau instituțiile de învățământ aflate în subordinea sa, sau prevăzute expres în fișele de post aferente altor contracte individuale de muncă încheiate de angajat cu Universitatea de Vest din Timișoara.

Aceasta fișa de post nu include activitățile și responsabilitățile aferente funcțiilor didactice de conducere.

Director Departament

«Dir_Dep»

Decan Facultate

«Decan»

Semnatura _____

Semnatura _____

Departament Resurse Umane

Titular post

«Nume»

Semnatura _____

Semnatura _____

10. Fișele disciplinelor incluse în post

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Departamentul	De Limbi și Literaturi Moderne
1.4 Domeniul de studii	LMA
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie B/C (B- prima limbă străină: franceză; C-a doua limbă străină: franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DOP

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					5
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5

Tutoriat	5
Examinări	2
Alte activități	
3.7 Total ore studiu individual	22
3.8 Total ore pe semestru	50
3.9 Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul.
4.2 de competențe	• Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • sală cu minimum 30 de locuri, videoproiector și acces la internet; • materialele și bibliografia vor fi accesibile pe platforma Google classroom; înscrierea la curs se face de către fiecare student cu email-ul instituțional e-uvt.ro.; accesul la curs este aprobat de titularul de curs și studentul obține codul cursului online. • studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la curs; ○ să păstreze telefoanele pe modul silent; ○ să evite comportamentele discriminatorii; ○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate.
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • sală cu minimum 30 de locuri, videoproiector și acces la internet; • materialele și bibliografia vor fi accesibile pe platforma Google classroom; aceleași informații ca pentru curs; • studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la curs; ○ să păstreze telefoanele pe modul silent; ○ să evite comportamentele discriminatorii; ○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate.

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> cunoașterea și înțelegerea terminologiei specifice lingvisticii generale, lingvisticii limbilor studiate, abordărilor traductive și teoriilor traductologice; cunoașterea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare;
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> analiza modului în care diferite tipuri de texte se raportează la contextele/domeniile din care provin; utilizarea metodelor și instrumentelor de informare și cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare; selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare;
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; gestionarea eficientă a resurselor și timpului; asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>Introducere: prezentarea fișei disciplinei și a cerințelor detaliate la rubrica Evaluare.</p> <p>Aspecte teoretice Terminologia –definiție; legătura terminologiei cu celelalte discipline lingvistice (2h)</p>	Expunerea, explicația, ilustrarea, conversația	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.
Diferența cuvânt/termen ; termen/concept/ clasificarea termenilor (2 h)	Expunerea, explicația, ilustrarea	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.
Conceptul/ Relațiile dintre concepte (2 h)	Expunerea, explicația	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.

Definiția (2h)	Expunerea, explicația, exemplificarea	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.
Activitatea terminografică – documentarea, adunarea materialului (2h)	Expunerea, explicația, exemplificarea	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs. Se vor face ilustrări ale bazelor de date din diverse surse.
Organizarea conceptuală a domeniilor (2h)	Expunerea, explicația, ilustrarea	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.
Fișa terminologică (tipuri de fișe, rubrici, relațiile dintre ele) (2h)	Expunerea, explicația, ilustrarea	Se vor prezenta diverse tipuri de fișe. Se va face apel la cunoștințele dobândite anterior.
<p>Bibliografie: Chiș, Dorina, „Formarea Termenilor”, Online: https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm2_2004/dchis.pdf Gioroceanu, Alina, „Un triunghi analitic: cuvânt, termen, concept”, Online: http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A2689/pdf Macovei, Dorina, Hanganu Aurelia, „Relația concept-definiție-termen ca elemente de bază al studiului terminologiei”, Online: https://ibn.idsi.md/ro/vizualizare_articol/38948 Nistor, Valeria, „Lexicul specializat. Aspecte generale”. Disponibil online https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm1_2004/vnistor.pdf Pitar, M., <i>Manual de terminologie si terminografie</i>, Mirton, Timisoara, 2013.</p>		
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Activități practice corelate cu teoria de la cursurile 1, 2, 3, 4,5, 6, 7.	Exercițiul Explicatia, ilustrarea	Se vor folosi dicționarele existente în biblioteca laboratorului și dicționarele on – line. Se vor face exerciții de redactare a unor arborescențe ale domeniilor. Se va redacta fișa terminologică în Acces.

<p>Bibliografie: Chiș, Dorina, „Formarea Termenilor”, Online: https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm2_2004/dchis.pdf Gioroceanu, Alina, „Un triunghi analitic: cuvânt, termen, concept”, Online: http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A2689/pdf Macovei, Dorina, Hanganu Aurelia, „Relația concept-definiție-termen ca elemente de bază al studiului terminologiei”, Online: https://ibn.idsi.md/ro/vizualizare_articol/38948 Nistor, Valeria, „Lexicul specializat. Aspecte generale”. Disponibil online https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm1_2004/vnistor.pdf Pitar, M., <i>Manual de terminologie si terminografie</i>, Mirton, Timisoara, 2013.</p>		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei vor avea în vedere integrarea studenților pe piața muncii prin cunoașterea realizării bazelor de date terminologice, dar și pregătirea lor pentru profesia de traducător specializat.

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Înțelegerea conceptelor specifice și expunerea lor corectă; cunoașterea câmpurilor fișei terminologice.	Verificare scrisă.	20%
9.5 Seminar / laborator	- corectitudinea arborescenței; - adecvarea câmpurilor la domeniul ales; - alegerea surselor; - corectitudinea relațiilor dintre concepte; - realizarea fișei în format electronic; - dificultatea domeniului.	Verificare practică pe baza fișelor terminologice create de studenți.	80%
9.6 Standard minim de performanță			
<p>- Frecvență Pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile de la Cap. III – Frecvența, Art. 19-20, din Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile universitare de licență și master din Universitatea de Vest din Timișoara. Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care - 30 de puncte pentru: participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la curs, redactarea la timp a tuturor temelor și a testelor în cazul evaluărilor pe parcurs; - 70 de puncte pentru verificarea finală</p>			

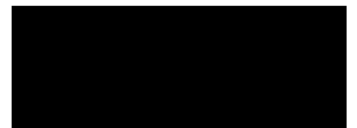
Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.
Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.
În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.

Data completării

Titular de disciplină

Data avizării în departament

Director de departament



FIȘA DISCIPLINEI

10. Date despre program

1.2 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
1.2 Facultatea / Departamentul	LITERE, ISTORIE SI TEOLOGIE
1.3 Departamentul	DLLM
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	LMA / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

11. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Baze de date 1						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Titularul activităților de laborator							
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	1	2.7 Tipul de evaluare	E	2.8 Regimul disciplinei	DC/ DO

12. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs		3.3 seminar		3.4 laborator	1
3.5 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.6 curs		3.7 seminar		3.8 laborator	14
Distribuția fondului de timp:							ore
Documentare pe platformele electronice de specialitate							4
Pregătire seminarii							4
Tutoriat							1
Examinări							2
Alte activități.....							
3.7 Total ore studiu individual	11						
3.8 Total ore pe semestru ⁷	25						
3.9 Numărul de credite	1						

13. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cursul de informatică anul I
4.2 de competențe	Navigare pe Internet, cunoștințe Access ;

14. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Nu este cazul.
5.2 de desfășurare a laboratorului	Laborator cu calculatoare Microsoft Office, acces la internet. Materialele și bibliografia vor fi accesibile pe platforma Google classroom. Înscrierea la curs se face de către fiecare student cu email-ul instituțional e-uvt.ro. Accesul la curs este aprobat de titularul de curs și studentul obține codul cursului online.

15. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> cunoașterea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare; cunoașterea instrumentelor electronice care pot fi utilizate pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare;
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> utilizarea metodelor și instrumentelor de informare și cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare; selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare;

⁷ Numărul total de ore nu trebuie să depășească valoarea (Număr credite) x 27 ore

Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionarea de activități și de proiecte complexe, bazate pe cunoștințele și aptitudinile enumerate, în timpul formării profesionale și, ulterior, la locul de muncă: raport bazat pe studiu de caz, raport de stagiu în instituții, proiecte de traducere, proiecte pentru organizarea unor evenimente științifice și culturale în domeniul limbilor studiate; • asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; • gestionarea eficientă a resurselor și timpului; • asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.
-------------------------------	---

16. Conținuturi

Laborator	Metode de predare	Observații
Introducere: prezentarea fișei disciplinei și a cerințelor detaliate la rubrica Evaluare. - Bazele de date și aplicațiile lor în terminologie și traducere- generalități (2 h)	Explicația, expunerea	Se va lucra în programul de gestionare de baze de date Acces din Microsoft Office on line.
- Formarea tabelelor și a formularelor (2h)	Explicația, exercițiul	Se va lucra în programul de gestionare de baze de date Acces din Microsoft Office on line.
Elemente de design și formatare a formularelor (2h)	Explicația, exercițiul	Se va lucra în programul de gestionare de baze de date Acces din Microsoft Office on line.
Inserarea imaginilor, listele derulante, hiperlinkurile (2h)	Explicația, exercițiul	Se va lucra în programul de gestionare de baze de date Acces din Microsoft Office on line.
Tipuri de câmpuri în fișă (2h)	Explicația	Se va lucra în programul de gestionare de baze de date Acces din Microsoft Office on line.
Editare de fișe terminologice dintr-un domeniu la alegere (4h);	Exercițiul	Se va lucra în programul de gestionare de baze de date Acces din Microsoft Office on line.
Bibliografie		
Raluca Constantinescu, Ionut Danaila, <i>ECDL Baze de date, Microsoft Access 2016</i> , Editura ECDL Romania, 2018.		
Ghid pentru interfața utilizator Access, URL: https://support.microsoft.com/ro-ro/office/ghid-pentru-interfa%C8%9Ba-utilizator-access-cd8eca71-78a1-484f-897b-fc80b1ac77ec		

17. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Această disciplină asigură formarea traducătorilor la standarde europene prin cunoașterea manipulării

mijloacelor tehnice specifice și corespunde tuturor cerințelor birourilor de traducere.

18. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
	Realizarea corectă a unei baze de date	Activitate practică	70%
	Prezența și activitatea la ore		30%

10.7 Standard minim de performanță

Frecvență Pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile de la Cap. III – Frecvența, Art. 19-20, din *Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile universitare de licență și master din Universitatea de Vest din Timișoara.*

Evaluare Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care

- 70 de puncte pentru: participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la C.P. , redactarea la timp a tuturor temelor și a testelor în cazul evaluărilor pe parcurs;
- 30 de puncte pentru prezența și activitatea la ore

Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.

Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

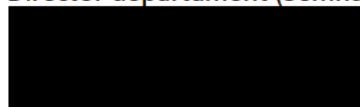
În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.

Data completării:

Titular laborator (Semnătura):

Data avizării în departament

Director departament (Semnătura):



FIȘA DISCIPLINEI

19. Date despre program

1.3 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
1.2 Facultatea / Departamentul	LITERE, ISTORIE SI TEOLOGIE
1.3 Departamentul	DLLM
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență

1.6 Programul de studii / Calificarea	LMA / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;
---------------------------------------	---

20. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Baze de date 2						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Titularul activităților de laborator							
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	2	2.7 Tipul de evaluare	E	2.8 Regimul disciplinei	DC/ DO

21. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs		3.3 seminar		3.4 laborator	1
3.5 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.6 curs		3.7 seminar		3.8 laborator	14
Distribuția fondului de timp:							ore
Documentare pe platformele electronice de specialitate							2
Pregătire seminarii							4
Tutoriat							1
Examinări							4
Alte activități.....							
3.7 Total ore studiu individual	11						
3.8 Total ore pe semestru ⁸	25						
3.9 Numărul de credite	1						

22. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cursul de informatică anul I, Cursurile de Terminologie și Informatică. Baze de date din semestrul 1
4.2 de competențe	Navigare pe Internet, cunoștințe Access ;

23. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Nu este cazul.
5.2 de desfășurare a laboratorului	Laborator cu calculatoare Microsoft Office, acces la internet. Materialele și bibliografia vor fi accesibile pe platforma Google classroom. Înscrierea la curs se face de către fiecare student cu email-ul instituțional e-uvt.ro.

⁸ Numărul total de ore nu trebuie să depășească valoarea (Număr credite) x 27 ore

Accesul la curs este aprobat de titularul de curs și studentul obține codul cursului online.

24. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> cunoașterea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare; cunoașterea instrumentelor electronice care pot fi utilizate pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare;
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> utilizarea metodelor și instrumentelor de informare și cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare; selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare;
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> Gestionarea de activități și de proiecte complexe, bazate pe cunoștințele și aptitudinile enumerate, în timpul formării profesionale și, ulterior, la locul de muncă: raport bazat pe studiu de caz, raport de stagiu în instituții, proiecte de traducere, proiecte pentru organizarea unor evenimente științifice și culturale în domeniul limbilor studiate; asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; gestionarea eficientă a resurselor și timpului; asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

25. Conținuturi

Laborator	Metode de predare	Observații
Editare de fișe terminologice dintr-un domeniu la alegere (14h)	Exercițiul	Se va lucra în programul de gestionare de baze de date Acces din Microsoft Office on line.
Bibliografie Raluca Constantinescu, Ionut Danaila, <i>ECDL Baze de date, Microsoft Access 2016</i> , Editura ECDL Romania, 2018. Ghid pentru interfața utilizator Access, URL: https://support.microsoft.com/ro-ro/office/ghid-pentru-interfa%C8%9Ba-utilizator-access-cd8eca71-78a1-484f-897b-fc80b1ac77ec		

26. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Această disciplină asigură formarea traducătorilor la standarde europene prin cunoașterea manipulării mijloacelor tehnice specifice și corespunde tuturor cerințelor birourilor de traducere.

27. Evaluare

Tip	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de	10.3 Pondere din nota finală
-----	---------------------------	----------------	------------------------------

activitate	evaluare	
Realizarea corectă a unei baze de date dintr-un domeniu de specialitate	Activitate practică	70%
Prezența și activitatea la ore		30%

10.7 Standard minim de performanță

Frecvență Pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile de la Cap. III – Frecvența, Art. 19-20, din *Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile universitare de licență și master din Universitatea de Vest din Timișoara.*

Evaluare Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care

- 70 de puncte pentru: participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la C.P. , redactarea la timp a tuturor temelor și a testelor în cazul evaluărilor pe parcurs;
- 30 de puncte pentru prezența și activitatea la ore

Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.

Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.

Data completării:

Titular laborator (Semnătura):

Data avizării în departament

Director departament (Semnătura):



FIȘA DISCIPLINEI

28. Date despre program

1.4 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

29. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Evaluarea traducerii B/C (B- prima limbă străină: franceză; C-a doua limbă străină: franceză)					
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DC/ DOP

30. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					4
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități (participarea la concursul de traducere Mot a monde)					4
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

31. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul.
4.2 de competențe	• Nu este cazul.

32. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu minim 30 de locuri, videoproiector; • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la curs; ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamentele discriminatorii; ○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate; • Materialele și bibliografia vor fi accesibile pe platforma Google classroom (https://classroom.google.com/h)
-------------------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Înscrierea la cursul 3 LMA EVALUAREA TRADUCERII B/C se face de către fiecare student cu email-ul instituțional e-uvt.ro. • Accesul la curs este aprobat de titularul de curs și studentul obține codul cursului online.
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu minim 30 de locuri, videoproiector; • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la curs; ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamentele discriminatorii; ○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvat; • Materialele și bibliografia vor fi accesibile pe platforma Google classroom (https://classroom.google.com/h) • Înscrierea la cursul 3 LMA EVALUAREA TRADUCERII B/C se face de către fiecare student cu email-ul instituțional e-uvt.ro. • Accesul la curs este aprobat de titularul de curs și studentul obține codul cursului online.

33. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • cunoașterea și înțelegerea elementelor de metalimbaj traductiv; • cunoașterea principiilor și modalităților de transfer lingvistic, cultural și profesional; • cunoașterea diferitelor tipuri de echivalențe și a strategiilor de selectare adecvată a acestora. • cunoașterea principalelor strategii de evaluare a textelor (sursă și țintă) la nivel de funcționalitate, relevanță, consecvență, corectitudine;
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • utilizarea corectă a terminologiei specifice lingvisticii și teoriilor traductologice; • selectarea și utilizarea adecvată a strategiilor de transfer lingvistic și cultural; • evaluarea adecvată a rezultatelor procesului traductiv; • reflectarea în scris și oral asupra caracteristicilor textelor sursă/țintă;
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; • gestionarea eficientă a resurselor și timpului; • asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

34. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Modele și criteriile de evaluare a traducerii	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom. Bibliografie 1. Lungu Badea, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, EUV, 2005: 155-160. 2. Pop, Mirela Cristina, <i>La traduction. Aspects theoriques, pratiques et didactiques</i> , Editura Orizonturi Universitare, 2015: 63-67
2. Analiza monolingvă de evaluare a calității traducerii	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom. Bibliografie 1. Lungu Badea, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, EUV, 2005: 161-163.
3. Analiza comparativă bilingvă	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom. Bibliografie 1. Lungu Badea, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, EUV, 2005: 164-177.
4. Metoda comparativă plurilingvă	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom. Bibliografie 1. Lungu Badea, Georgiana, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, EUV, 2005: 178-180.
5. Noțiunea de normă în traducere	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom. Bibliografie 1. Pop, Mirela Cristina, <i>La traduction. Aspects theoriques, pratiques et didactiques</i> , Editura Orizonturi Universitare, 2015: 68-70 2. Osimo, Bruno, <i>Cours de traduction</i> , URL: http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_1_1?lang=fr
6. Noțiunea de greșeală în	Prelegerea, exemplificarea,	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.

traducere	conversația	Bibliografie 1. Pop, Mirela Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , Editura Orizonturi Universitare, 2015: 70-71.
7. Recapitularea cunoștințelor	Conversația Profesorul prezintă un model de subiect de examen și acesta este discutat cu studenții. Studenții pun întrebări despre temele discutate la cursuri.	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.
<p>Bibliografie :</p> <p>Ballard, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris, Armand Colin, 1992, 2005.</p> <p>Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003.</p> <p>Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005.</p> <p>Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Orizonturi universitare/ Editura Universității de Vest 2003/2008.</p> <p>Nord, Christiane, <i>Text analysis in translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i>, Translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow, Amsterdam: Rodopi, 1991.</p> <p>Osimo, Bruno, http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr</p> <p>Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i>, Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2015.</p>		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Activități de traducere corelate cu Curs 1.	Exemplificarea, conversația	Suport de curs pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.
Activități de traducere corelate cu Curs 2.	Exemplificarea, conversația	Suport de curs pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.
Activități de traducere corelate cu Curs 3.	Exemplificarea, conversația	Suport de curs pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.
Activități de traducere corelate cu	Exemplificarea, conversația	Suport de curs pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.

Curs 4.			
Activități de traducere corelate cu Curs 5.	Exemplificarea, conversația		Suport de curs pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.
Activități de traducere corelate cu Curs 6.	Exemplificarea, conversația		Suport de curs pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.
Recapitularea cunoștințelor	Exemplificarea, conversația		Suport de curs pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.
<p>Bibliografie : Ballard, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris, Armand Colin, 1992, 2005. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005. Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Orizonturi universitare/ Editura Universității de Vest 2003/2008. Nord, Christiane, <i>Text analysis in translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i>, Translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow, Amsterdam: Rodopi, 1991. Osimo, Bruno, http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i>, Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2013,</p>			

35. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile pentru redactarea lucrării de licență (studentul trebuie să realize o traducere pe care să o analizeze și comenteze) și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

36. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Evaluare sumativă: 1 subiect de verificare a noțiunilor teoretice discutate la cursuri și exerciții de tipul celor realizate pe parcursul seminarelor. Lucrare scrisă la o dată și într-un interval orar stabilite de comun acord cu studenții.	80 puncte

		Portofoliu cu temele realizate pe parcursul semestrului și care au fost corectate de cadrul didactic și revăzute de student.	
10.5 Seminar / laborator		Redactarea la timp a tuturor temelor, încărcarea lor la timp pe platforma de Google classroom, respectarea normelor și eticii cercetării, potrivit Cap. II, Art. 13, f din (CODUL DREPTURILOR ȘI OBLIGAȚIILOR STUDENTULUI). Evaluare pe parcurs prin teste încărcate pe pagina de Google classroom a seminarului. Prezența și participarea activă la seminare vor fi monitorizate de titularul de seminar.	20 puncte
10.6 Standard minim de performanță			
<p>Frecvență Pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile de la Cap. III – Frecvența, Art. 19-20, din Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile universitare de licență și master din Universitatea de Vest din Timișoara, Anexa 20, la Hotărâre Senat UVT nr. 63/17.03.2022.</p> <p>Evaluare Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care - 20 de puncte pentru: participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la C.P. , redactarea la timp a tuturor temelor și a testelor în cazul evaluărilor pe parcurs; - 80 de puncte pentru verificarea finală Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii. <p>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.</p>			

Data completării

Titular de disciplină

Data avizării în departament

Director de departament



FIȘA DISCIPLINEI

37. Date despre program

1.5 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Litere, Istorie și Teologie
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

38. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Echivalențe în traducere B/C (B- prima limbă străină: franceză; C-a doua limbă străină: franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/ DO

39. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					1
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					2
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					1
Tutoriat					1
Examinări					2
Alte activități (participarea la concursul de traduceri Mot a monde)					1
3.7 Total ore studiu individual	8				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

40. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul.
4.2 de competențe	• Nu este cazul.

41. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu minim 30 de locuri, videoproiector și conexiune la internet; • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la curs; ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamentele discriminatorii; ○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate; • Materialele și bibliografia vor fi accesibile pe platforma Google classroom. • Înscrierea la curs se face de către fiecare student cu email-ul instituțional e-uvt.ro. • Accesul la curs este aprobat de titularul de curs și studentul obține codul.
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu minim 30 de locuri, videoproiector și conexiune la internet; • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să nu întârzie la curs; ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamentele discriminatorii; ○ să manifeste limbaj academic și comportament adecvate; • Materialele și bibliografia vor fi accesibile pe platforma Google classroom. • Înscrierea la curs se face de către fiecare student cu email-ul instituțional e-uvt.ro. • Accesul la curs este aprobat de titularul de curs și studentul obține codul.

42. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> cunoașterea și înțelegerea elementelor de metalimbaj traductiv; cunoașterea principiilor și modalităților de transfer lingvistic, cultural și profesional; cunoașterea diferitelor tipuri de echivalențe și a strategiilor de selectare adecvată a acestora. cunoașterea principalelor strategii de evaluare a textelor (sursă și țintă) la nivel de funcționalitate, relevanță, consecvență, corectitudine;
Abilități	<ul style="list-style-type: none"> utilizarea corectă a terminologiei specifice lingvisticii și teoriilor traductologice; selectarea și utilizarea adecvată a strategiilor de transfer lingvistic și cultural; evaluarea adecvată a rezultatelor procesului traductiv; reflectarea în scris și oral asupra caracteristicilor textelor sursă/țintă;
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională; gestionarea eficientă a resurselor și timpului; asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

43. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>1. Echivalența-noțiuni introductive</p> <ul style="list-style-type: none"> Conceptul de echivalență Echivalența, un concept relativ Echivalența ca procedeu de traducere Echivalența ca rezultat al procesului de traducere Tipologii ale echivalențelor Tipologia echivalențelor (după Eugen Nida; Michel Ballard) 	Prelegerea, exemplificarea, conversația, 2h	<p>Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005, p. 103-107. Osimo, Bruno, http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr
2. Stabilirea	Prelegerea,	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs

<p>echivalenței de traducere: un proces posibil/imposibil</p>	<p>exemplificarea, conversația, 2h</p>	<p>la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ladamiral,, Jean-René, Traduire: thòrèmes pour la traduction, Paris: Gallimrad, 1994 [1979]. 2. Mounin, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction, Paris: Gallimard, 1963. 3. Osimo, Bruno, http://courses.logos.it <p>Steiner, George, <i>Après Babel</i>, Paris: Albin Michel, 1998.</p>
<p>3. Principii de traducere: cum trebuie să traducem (Cicero, Antoine Berman, J-R Ladamiral)</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, 2h</p>	<p>Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Berman Antoine, <i>La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain</i>, Seuil, Paris, 1999. 2. J.R. Ladamiral, « Sourciers et ciblistes revisités », In <i>Sourcier ou cibliste</i>, Paris: Les Belles Lettres, 2014, p. 29-63. <p>Friedrich Schleirmacher, <i>Des différentes méthodes du traduire et autre texte</i>, (traduit par A. Berman), Parid: Editions du Seuil, 1999.</p>
<p>4. Fidelitate și creativitate în traducere</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, 2h</p>	<p>Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Amparo Hurtado Albir, <i>La notion de fidélité en traduction</i>, Didier Erudition, 1990. <p>Jean Delisle, <i>La traduction raisonnée</i>, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2003.</p>
<p>5. Probleme de traducere Conceptul de problemă de traducere vs. dificultate de traducere Tipologia problemelor de traducere</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, 2h</p>	<p>Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>Bibliografie</p> <p>Nord, Christiane, <i>Text analysis in translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i>, Translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow, Amsterdam: Rodopi, 1991, p. 140-173.</p>
<p>6. Probleme de traducere la nivel lingvistic</p> <p>Probleme de traducere de natură lexicală</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația</p>	<p>Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003, p. 233-348. <p>Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques</i>,</p>

		<i>pratiques et didactiques</i> , Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2013,
7. Probleme de traducere la nivel lingvistic Probleme de traducere de natură terminologică	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom. Bibliografie 2. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i> , Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003, p. 233-348. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2013,
8. Probleme de traducere la nivel lingvistic Probleme de traducere de natură semantică	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom. Bibliografie 3. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i> , Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003, p. 233-348. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2013,
9. Probleme de traducere la nivel lingvistic Probleme de traducere de natură morfo-sintactică	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom. Bibliografie 4. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i> , Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003, p. 233-348. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2013,
10. Probleme de traducere de natură culturală	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom. Bibliografie 1. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i> , Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003, p. 349-436. Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2013.
11. Conceptul de ambiguitate și sursele ambiguității. Dinamica greșelilor de traducere. Falșii prieteni (franceză-română)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom. Bibliografie 3. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i> , Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003, p. 163-210. 4. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea</i>

		<p><i>traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005, p. 103-107.</p> <p>5. Osimo, Bruno, http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr</p> <p>4. Moise, Judith, <i>Traducerea și lexicul fără echivalent</i>, EUV, Timișoara, 2006.</p>
12. Diferența de desemnare	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>Bibliografie Wecksteen-Quinio, Corinne, Michaël Mariaule, Cindy Lefebvre-Scodeller, <i>La traduction anglais-français : Manuel de traductologie pratique</i>, Paris, De Boeck, 2015.</p>
13. Diferența de concentrare	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p> <p>Bibliografie Wecksteen-Quinio, Corinne, Michaël Mariaule, Cindy Lefebvre-Scodeller, <i>La traduction anglais-français : Manuel de traductologie pratique</i>, Paris, De Boeck, 2015.</p>
14. Recapitularea cunoștințelor	Conversația Profesorul prezintă un model de subiect de examen și acesta este discutat cu studenții. Studenții pun întrebări despre temele discutate la cursuri.	<p>Suport de curs (prezentare PPT) pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.</p>
<p>Bibliografie :</p> <p>Ballard, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris, Armand Colin, 1992, 2005.</p> <p>Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003.</p> <p>Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005.</p> <p>Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Orizonturi universitare/ Editura Universității de Vest 2003/2008.</p> <p>Nord, Christiane, <i>Text analysis in translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i>, Translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow, Amsterdam: Rodopi, 1991.</p> <p>Osimo, Bruno, http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr</p> <p>Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i>, Timișoara, Editura</p>		

Orizonturi Universitare, 2013,		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Activități de traducere corelate cu Curs 1-Curs 13.	Exemplificarea, conversația	Suport de curs pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.
Recapitularea cunoștințelor	Exemplificarea, conversația	Suport de curs pus de către titularul de curs la dispoziția studenților pe Google Classroom.
<p>Bibliografie : Ballard, Michel, <i>Le commentaire de traduction anglaise</i>, Paris, Armand Colin, 1992, 2005. Delisle, J., <i>Traduction raisonnée</i>, Ottawa, Editions de l'Université de l'Ottawa, 1993/2003. Lungu-Badea, Georgiana, <i>Tendințe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, EUV, 2005. Lungu Badea, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, Editura Orizonturi universitare/ Editura Universității de Vest 2003/2008. Nord, Christiane, <i>Text analysis in translation, Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i>, Translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow, Amsterdam: Rodopi, 1991. Osimo, Bruno, http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr Pop, Mirela-Cristina, <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i>, Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2013,</p>		

44. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, studentul va stăpâni un set de deprinderi de lectură în limba franceză, de cercetare și de traducere, care îl vor pregăti pentru efectuarea unor traduceri exacte, coerente, lizibile, conforme finalității atribuite textului-țintă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile pentru redactarea lucrării de licență (studentul trebuie să realize o traducere pe care să o analizeze și comenteze) și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește: interpret, traducător, mediator, corector, asistent de cercetare în lingvistică.

45. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		<p>Evaluare sumativă: 1 subiect de verificare a noțiunilor teoretice discutate la cursuri și exerciții de tipul celor realizate pe parcursul seminarelor. Lucrarea scrisă se va încărca pe pagina de Google classroom a seminarului. Portofoliu cu temele realizate pe parcursul semestrului și care au fost corectate de cadrul didactic</p>	70 puncte

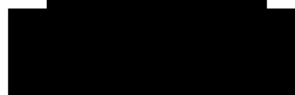
		și revăzute de student.	
10.5 Seminar / laborator		Redactarea la timp a tuturor temelor, încărcarea lor la timp pe platforma de Google classroom, respectarea normelor și eticii cercetării, potrivit Cap. II, Art. 13, f din (CODUL DREPTURILOR ȘI OBLIGAȚIILOR STUDENTULUI). Evaluare pe parcurs prin teste încărcate pe pagina de Google classroom a seminarului. Prezența și participarea activă la seminare vor fi monitorizate de titularul de seminar.	30 puncte
10.6 Standard minim de performanță			
<p>Frecvență Pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile de la Cap. III – Frecvența, Art. 19-20, din <i>Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile universitare de licență și master din Universitatea de Vest din Timișoara.</i></p> <p>Evaluare Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care - 30 de puncte pentru: participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la C.P. , redactarea la timp a tuturor temelor și a testelor în cazul evaluărilor pe parcurs; - 70 de puncte pentru verificarea finală Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii. <p>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.</p>			

Data completării

Titular de disciplină

Data avizării în departament

Director de departament



FIȘA DISCIPLINEI

46. Date despre program

1.6 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/Departamentul de Limbi și

	Literaturi Moderne
1.3 Departamentul	De Limbi și Literaturi Moderne
1.4 Domeniul de studii	LMA
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

47. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Introducere în literatura franceză B/C (B- prima limbă străină: franceză; C-a doua limbă străină: franceză)						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DC/ DOP

48. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					8
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

49. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul.
4.2 de competențe	• Nu este cazul.

50. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală cu minim 30 de locuri, videoproiector
-------------------------------	--

	<p>și conexiune la internet;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> o să nu întârzie la curs; o să păstreze telefoanele pe modul silent; o să evite comportamentele discriminatorii; o să manifeste limbaj academic și comportament adecvate; • Materialele și bibliografia vor fi accesibile pe platforma Google classroom. • Înscrierea la curs se face de către fiecare student cu email-ul instituțional e-uvt.ro. • Accesul la curs este aprobat de titularul de curs și studentul obține codul.
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu minim 30 de locuri, videoproiector și conexiune la internet; • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> o să nu întârzie la curs; o să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; o să evite comportamentele discriminatorii; o să manifeste limbaj academic și comportament adecvate; • Materialele și bibliografia vor fi accesibile pe platforma Google classroom. • Înscrierea la curs se face de către fiecare student cu email-ul instituțional e-uvt.ro. • Accesul la curs este aprobat de titularul de curs și studentul obține codul.

51. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea și înțelegerea principalelor etape, fenomene, evenimente în evoluția culturilor și civilizațiilor limbilor studiate. • Cunoașterea elementelor de analiză a unui text literar, în funcție de specificul acestuia. • Cunoașterea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de documentare specifice domeniului de specializare. • Cunoașterea instrumentelor electronice care pot fi utilizate pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare. • Cunoașterea și înțelegerea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare.
------------	--

Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • Scrierea și exprimarea orală corectă în limbile studiate. • Analiza modului în care textele literare se raportează la contexte literare și culturale. • Identificarea principalelor curente literare, culturale și istorice în spațiul lingvistic studiat. • Selectarea și utilizarea eficientă a instrumentelor electronice pentru realizarea sarcinilor specifice domeniului de specializare.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • Asumarea responsabilității pentru propria formare profesională.

52. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>Introducere: prezentarea fișei disciplinei și a cerințelor detaliate la rubrica Evaluare.</p> <p>1.Literatura franceză din secolele XVIII – XX Repere cultural-istorice; modele culturale. Discursul narativ: aspecte generale. Statutul romanului și al romancierului. Modele literare franceze și străine. Circulația temelor și motivelor literare. Tehnici narrative. Tipologia romanului.</p>	Expunerea, explicația, ilustrarea, conversația	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.
<p>2. Repere pentru o cartografie a prozei franceze actuale./ Afirmarea diversității culturale în spațiul francofon actual: complexitatea raportului de afiliere/diferențiere; pluralism, multiculturalism, metisaj.</p>	Expunerea, explicația, ilustrarea, conversația	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.
<p>3. Repere pentru o cartografie a prozei franceze actuale./ Elemente de scriitură: deconstrucția personajului, despațializare, decronologizare /vs/ revalorizarea narațiunii; fragmentarismul; amalgamarea genurilor; permeabilitatea la</p>	Expunerea, explicația, ilustrarea, conversația	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.

forme ale culturii de masă (roman polițist, roman SF, literatură pentru copii, cinema, fapt divers jurnalistic).		
4. Repere pentru o cartografie a prozei franceze actuale./ Problematică: teme ale istoriei secolului XX (colonialism, Holocaust), exil modern, marginalitate socială, identitate sexuală, pandemii ale sfârșitului de secol.	Expunerea, explicația, ilustrarea, conversația	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.
5. Repere pentru o cartografie a prozei franceze actuale./Preponderența subiectivității: fluiditatea limitelor între autobiografie / autoficțiune; variațiuni ale jurnalului; povestirea de viață; ficțiunea biografică.	Expunerea, explicația, ilustrarea, conversația	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.
6. Repere pentru o cartografie a prozei franceze actuale./Revalorizarea „neo-clasică” a patrimoniului cultural: literatură și arhetip.	Expunerea, explicația, ilustrarea, conversația	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.
7. Repere pentru o cartografie a prozei franceze actuale./ Revalorizarea ludică sau polemică a patrimoniului cultural: incidența tehnicilor hipertextuale (parodie și pastişă). Transficționalitatea.	Expunerea, explicația, ilustrarea, conversația	Pentru derularea cursului este necesar ca studenții să studieze suportul de curs (prezentare PPT) pus la dispoziția lor pe platforma Google classroom de către titularul de curs.
<p>Bibliografie:</p> <p>Adam, Jean-Michel ; Revaz, Françoise, <i>L'analyse des récits</i>, Paris, Seuil, 1996.</p> <p>Chartier, Pierre, <i>Introduction aux grandes théories du roman</i>, Paris, Dunod, 1990.</p> <p>Eco, Umberto, <i>Șase plimbări prin pădurea narativă</i>, trad. Ștefania Mincu, Constanța, Pontica, 1997</p> <p>Nabokov, Vladimir, <i>Cursuri de literatură</i>, trad. Cristina Rădulescu, București, Thalia, 2004.</p> <p>Piégay-Gros, Nathalie, <i>Le roman</i>, Paris, Flammarion, 2005.</p> <p>Raimond, Michel, <i>Le Roman</i>, Paris, A. Colin, 1988.</p>		
7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Activități practice corelate cu teoria de la cursurile 1, 2, 3, 4,5, 6, 7.	Expunerea, explicația, ilustrarea, conversația	Vor fi alese fragmente din romane care să ilustreze aspectele teoretice studiate la curs:

		<p>Voltaire, Candide (1759) – arta conciziei.</p> <p>Gustave Flaubert, Madame Bovary (1856) – scena narativă.</p> <p>Marcel Proust, Un amour de Swann (1913) – funcția descrierii.</p> <p>Albert Camus, L'Étranger (1942) – incertitudinea enunțiativă.</p> <p>Marguerite Duras, L'Amant (1984) – elemente autoficționale.</p>
<p>Bibliografie: v. bibliografia de curs</p>		

53. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei vor avea în vedere integrarea studenților pe piața muncii prin cunoașterea realizării bazelor de date terminologice, dar și pregătirea lor pentru profesia de traducător specializat.

54. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Seminar / laborator	<p>Tema semestrială: Traducerea unui fragment de roman contemporan francofon (incipit sau excipit) + Analiza traducerii. Analiza tehnicilor narative.</p> <p>Documentare asupra scriitorului și a operei + prezentare PPT.</p> <p>Calitatea și relevanța documentării în vederea traducerii. Adecvarea traducerii; calitatea redactării în limba română; relevanța auto-analizei soluțiilor de traducere.</p> <p>Adecvarea la subiect; înțelegerea și utilizarea informațiilor de la curs; capacitatea de sinteză a informației bibliografice suplimentare; capacitatea de a formula și susține</p>	<p>Prezentare orală la seminar</p> <p>Lucrare scrisă semestrială</p>	<p>40%</p> <p>60%</p>

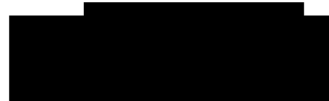
	un punct de vedere argumentat; corectitudinea lingvistică.		
9.6 Standard minim de performanță			
<p>- Frecvență Pentru prezentarea la examen se vor respecta prevederile de la Cap. III – Frecvența, Art. 19-20, din Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile universitare de licență și master din Universitatea de Vest din Timișoara.</p> <p>Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care</p> <ul style="list-style-type: none">- 30 de puncte pentru: participarea activă (luare de notițe, participare la discuții) la curs , redactarea la timp a tuturor temelor și a testelor în cazul evaluărilor pe parcurs;- 70 de puncte pentru verificarea finală <p>Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.</p> <p>Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.</p> <p>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.</p>			

Data completării

Titular de disciplină

Data avizării în departament

Director de departament



11. Salariul minim de încadrare

La data de 01.01.2024, salariul minim de încadrare pentru un post de conferențiar universitar (tranză 3-5 ani, gradație 1) este de 7113 lei (v. https://cariere.uvt.ro/wp-content/uploads/2024/03/Salarii-de-incadrare-posturi-didactice-de-cercetare-2023_2024.pdf).

12. Extras din statul de funcții care să evidențieze postul vacant pentru care se organizează examen de promovare în cariera didactică

Universitatea de Vest din Timișoara
Universitatea de Vest din Timișoara
Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne

STAT DE FUNCȚII AL PERSONALULUI DIDACTIC ȘI DE CERCETARE
din învățământul superior 2023/2024

Nr crt	Denumirea postului	Numele și prenumele	Funcția didactică de încadrare	Specialitatea și titlul științific	Vechimea în învățământ superior	Titlul sau sprijinul	Disciplina	Facultatea sau secția de specializare	Anul/seria de studii, nr de grupe	Număr ore de activitate didactică - din care:							Alte activități care intră în obligativitatea cadrelor didactice	Nr ore		
										Total ore convenționale	Curs		Seminarii, lucrări practice, proiecte			Total			Sem. I	Sem. II
											fizice	conv.	Sem. I	Sem. II	Total					
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	
43	CONF. VICIANT PROMOVARE		LECT.	DR.	III		TERMINOLOGIE B/C	TFBC	II	1,50	0,50	1,00	1,00	0,00	0,50	1,00	0,00	Licență	4,00	
	EBEN ILEANA NELI						BAZE DE DATE 1	TFBC	II	0,50	0,00	0,00	0,00	0,00	0,50	1,00	0,00	Examen	4,00	
							BAZE DE DATE 2	TFBC	II	0,50	0,00	0,00	0,00	0,00	0,50	0,00	1,00			
							EVALUAREA TRADUCERII B/C	TFBC	III	1,50	0,50	1,00	0,00	1,00	0,50	0,00	1,00			
							ECHIVALENTE ÎN TRADUCERE B/C	TFBC	III	2,50	1,00	2,00	0,00	2,00	0,50	0,00	1,00			
							INTRODUCERE ÎN LITERATURA FRANCEZA B/C	TFC	III	1,50	0,50	1,00	1,00	0,00	0,50	1,00	0,00			
										8,00	2,50	5,00			3,00				4,00	

13. Programa aferentă examenului de promovare în cariera didactică – tematica probelor de examen

1. Echivalența – un concept fundamental în teoria și practica traducerii
2. Conceptul de creativitate în traducere
3. Ambiguitatea cuvintelor și restituirea acestora în limba țintă

14. Extrase din procesele verbale ale ședinței Consiliului departamentului și ședinței Consiliului facultății în care au fost aprobate aceste poziții



MINISTERUL EDUCAȚIEI
UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
FACULTATEA DE LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

EXTRAS PROCES-VERBAL AL CONSILIULUI DEPARTAMENTULUI DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE din 18.03.2024

Omis cele de omis.

Consiliul DLLM aprobă în unanimitate scoaterea la concurs a următoarelor posturi vacante din Statul de Funcții al DLLM, în semestrul al doilea al anului academic 2023-2024, precum și referatele privind necesitatea scoaterii la concurs a posturilor respective:

- Conferențiar poz. 13 (engleză)
- Asistent poz. 62 (spaniolă)

Consiliul DLLM aprobă în unanimitate organizarea examenului de promovare în cariera didactică a următoarelor posturi vacante din Statul de Funcții al DLLM, în semestrul al doilea al anului academic 2023-2024, precum și referatele privind necesitatea organizării examenului de promovare în cariera didactică aferente:

- Profesor poz. 40 (franceză, Tanc-Malița Ramona)
- Conferențiar poz. 43 (franceză, Eiben Ileana Neli)

Întocmit, 18.03.2024
Pentru conformitate,

Director DLLM
Lector dr. Gabriela ȘANDOR



Membrii Consiliului DLLM
Conf. univ. dr. Mața ANDREICI
Lect. univ. dr. Anca Mihaela CIOCOIU
Conf. univ. dr. Mihaela Monica Vasilica
COZMA
Lect. univ. dr. Alvina Diana IVĂNESCU
Conf. univ. dr. Domnița Ilinca ȚĂRANU

Hotărârea nr. 2
a Consiliului Facultății de Litere, Istorie și Teologie
din 21. 03. 2024

Consiliul Facultății de Litere, Istorie și Teologie, în urma votului electronic din 21.03.2024, în conformitate cu prevederile art. 49, alin. 2 din Carta UVT și cu prevederile art.141 din Legea Învățământului Superior nr. 199/2023

HOTĂRĂȘTE:

1. Avizarea cu 15 voturi pentru, 0 voturi împotrivă și 0 abțineri a posturilor propuse de către Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne și avizate de Consiliul departamentului din 18.03.2024, precum și avizarea posturilor propuse de către Departamentul de Studii Românești și avizate de către Consiliul departamentului din 18.03.2024, pentru a fi scoase la concurs sau pentru care se organizează examen de promovare în cariera în semestrul al II-lea al anului universitar 2023-2024. Pentru detalii v. Anexa LIT_Lista posturi_SII_2023-2024.
2. Avizarea cu 15 voturi pentru, 0 voturi împotrivă și 0 abțineri a referatelor justificative înaintate de lect. univ. dr. Gabriela Șandor, directorul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne, în vederea scoaterii la concurs în semestrul al II-lea al anului universitar 2023-2024, avizate de Consiliul departamentului din 18.03.2024, a următoarelor posturi didactice, pe perioadă determinată, vacante, în statul de funcții al departamentului: conferențiar universitar, poz. 13 (engleză), asistent universitar, poz. 62 (spaniolă). Pentru detalii v. Anexa RJ_DLLM_sem II_2023_2024_concurs.
3. Avizarea cu 15 voturi pentru, 0 voturi împotrivă și 0 abțineri a referatelor justificative înaintate de lect. univ. dr. Gabriela Șandor, directorul Departamentului de Limbi și Literaturi Moderne, în vederea organizării examenului de promovare în cariera didactică în semestrul al II-lea al anului universitar 2023-2024, avizate de Consiliul departamentului din 18.03.2024, a următoarelor posturi didactice, pe perioadă nedeterminată, vacante pentru promovare în statul de funcții al departamentului: profesor universitar, poz. 40 (franceză; Ramona Malița Tanc); conferențiar universitar, poz. 43 (franceză; Ileana Neli Eiben). Pentru detalii v. Anexa RJ_DLLM_sem II_2023_2024_promovare.

4. Avizarea cu 15 voturi pentru, 0 voturi împotriva și 0 abțineri a referatelor justificative înaintate de conf. univ. dr. Gabriel Bărdășan, directorul Departamentului de Studii Românești, în vederea scoaterii la concurs în semestrul al II-lea al anului universitar 2023-2024, avizate de Consiliul departamentului din 18.03.2024, a următoarelor posturi didactice, pe perioadă nedeterminată, vacante în statul de funcții al departamentului: conferențiar universitar, poz. 59 (Teologie); lector universitar, poz. 11 (Filologie); lector universitar, poz. 66 (Teologie). Pentru detalii v. Anexa RJ_DSR_sem II_2023_2024.
5. Avizarea cu 15 voturi pentru, 0 voturi împotriva și 0 abțineri a componenței comisiilor funcționale din cadrul Consiliului Facultății de Litere, Istorie și Teologie. Pentru detalii v. Anexa Comisii_Consiliu_FLIT.
6. Avizarea cu 15 voturi pentru, 0 voturi împotriva și 0 abțineri a componenței comisiei pentru managementul calității de la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie. Pentru detalii v. Anexa_CEAC_FLIT_2024-2029.
7. Avizarea cu 15 voturi pentru, 0 voturi împotriva și 0 abțineri a componenței comisiei de etică a Facultății de Litere, Istorie și Teologie. Pentru detalii v. Anexa_Comisie etică_FLIT_2024-2029.

Decan,
Prof. univ. dr. habil. Dana-Andreea PERCEC

Data
21.03.2024

Semnătura Director Departament de Limbi și
Literaturi Moderne

Lector dr. Gabriela Șandor